

# Límite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 11.1 / 2017



2017

*Límite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*

---

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

---

#### **CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** - Juan M. Carrasco González - [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** – María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García - [secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

#### **VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

#### **COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

#### **EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 – I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Número 11.1 – 2017

*Diálogo e Ciência*

Coord. Isabel Barros Dias, Margarida Santos Alpalhão e  
Margarida Esperança Pina



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Número 11.1 – 2017

*Diálogo e Ciência*

## SUMARIO / SUMÁRIO

<b>Isabel Barros Dias, Margarida Santos Alpalhão e Margarida Esperança Pina</b> – Introdução	9-12
<b>Ji-young HUH</b> – Nouvelles découvertes et littérature : du récit de voyage au dialogue scientifique - <i>Pérégrination et Entretiens sur la pluralité des mondes</i>	13-23
<b>Natália Albino Pires</b> – “Do coquo chamado, scilicet, do coquo comum”: Garcia de Orta em diálogo com a ciência	25-41
<b>Teresa Nobre de Carvalho</b> – A figura de Garcia de Orta traçada pelo Conde de Ficalho. Os diálogos entre o biógrafo e <i>Colóquios dos Simples</i>	43-71
<b>Teresa Araújo</b> – Ensinar por decreto e por “diálogo”: manuais oratorianos dos meados de Setecentos	73-88
<b>Carlos Fiolhais</b> – Os Diálogos Filosóficos do Padre Teodoro de Almeida	89-110
<b>Varia</b>	
<b>Xosé Manuel Dasilva</b> – Más traducciones españolas de la obra lírica camoniana	113-134
<b>Víctor Lara Bermejo</b> - La desaparición de <i>vocês</i> como forma de tratamento cortés en el portugués europeo	135-163
<b>Marta del Pozo</b> - Apuntes para una Poética Liminar en la Literatura de los Archipiélagos Lusófonos	165-182
<b>Luis Vicente Sánchez Fernández, Juan Argüelles Luis, Mario Sánchez Canteli, Rolando Neri Vela</b> - Dominio cultural de España y Portugal en la Europa renacentista. Las expediciones navales y la hegemonía de la Península Ibérica en el conocimiento de las “herbes”	183-202

## Reseñas /recensões

<b>Juan M. Carrasco</b> - Alexandre Rodríguez Guerra (Ed.), <i>Lingüística histórica e dialectoloxía: coordenadas do cambio lingüístico</i> , Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016	205-212
---	---------

<b>Isabel Barros Dias</b> - Maria Fernanda Rollo, Maria de Fátima Nunes, Madalena Esperança Pina e Maria Inês Queiroz (coord.), <i>Espaços e Actores da Ciência em Portugal (XVIII-XX)</i> , Casal da Cambra, Caleidoscópio, D. L. 2014	213-217
<b>Tânia Teixeira Monteiro</b> - Pedro Sena-Lino e Maria João Manso Boléo, <i>Cidades do Mar</i> , Porto, Porto Editora, 2016	218-220
<b>Teresa Oliveira</b> - Isabel de Barros Dias, Arsenio Dacosta, José Manuel Pedrosa (Coord.), <i>Relatos de Criação, de Fundação e de Instalação: História, Mitos e Poéticas / Relatos de Creación, de Fundación y de Instalación: Historia, Mitos y Poéticas</i> , Lisboa, IELT - Instituto de Estudos de Literatura e Tradição - Faculdade de Ciências Sociais e Humanas - Universidade Nova de Lisboa, 2017	221-225
<b>Margarida Esperança Pina</b> - Teresa Nobre de Carvalho, <i>Os desafios de Garcia de Orta. Colóquio dos Simples e Drogas da Índia</i> , Lisboa, Esfera do Caos, 2015	225-227
<b>Normas de publicação / Normas de publicação</b>	229-234

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 11.1 – 2017

## *Dialogue and Science*

### SUMMARY

- Isabel Barros Dias, Margarida Santos Alpalhão e Margarida Esperança Pina** – Introduction: Dialogue and Science 9-12
- Ji-young HUH** – New Discoveries and Literature : from Travelogue to Scientific Dialogue – *Peregrinação* and *Entretiens sur la pluralité des mondes* 13-23
- Natália Albino Pires** – Do coquo chamado, scilicet, do coquo comum”: Garcia de Orta in Dialogue with Science 25-41
- Teresa Nobre de Carvalho** – The Figure of Garcia de Orta as seen by the Count of Ficalho. The Dialogues between the Biographer and *Colóquios dos Simples* 43-71
- Teresa Araújo** - Teaching by Decree and “Dialogue”: the Oratorian Schoolbooks of the Mid-eighteenth Century 73-88
- Carlos Fiolhais** – Father Teodoro de Almeida’s Philosophical Dialogues 89-110
- Varia**
- Xosé Manuel Dasilva** – Additional Spanish Translations of the Lyric Works of Camões 113-134
- Víctor Lara Bermejo** - The loss of polite *vocês* in European Portuguese 135-163
- Marta del Pozo** - Notes for a Liminal Poetics in the Literature of the Portuguese Archipelagos 165-182
- Luis Vicente Sánchez Fernández, Juan Argüelles Luis, Mario Sánchez Canteli, Rolando Neri Vela** - Cultural Domination of Spain and Portugal in Renaissance Europe. Naval Expeditions and the Hegemony of the Iberian Peninsula in the Knowledge of "Herbs" 183-202
- Reviews**
- Juan M. Carrasco** - Alexandre Rodríguez Guerra (Ed.), *Lingüística histórica e dialectoloxía: coordenadas do cambio lingüístico*, Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016 205-212
- Isabel Barros Dias** - Maria Fernanda Rollo, Maria de Fátima Nunes, 213-217

Madalena Esperança Pina e Maria Inês Queiroz (coord.), <i>Espaços e Actores da Ciência em Portugal (XVIII-XX)</i> , Casal da Cambra, Caleidoscópio, D. L. 2014	
<b>Tânia Teixeira Monteiro</b> - Pedro Sena-Lino e Maria João Manso Boléo, <i>Cidades do Mar</i> , Porto, Porto Editora, 2016	<b>218-220</b>
<b>Teresa Oliveira</b> - Isabel de Barros Dias, Arsenio Dacosta, José Manuel Pedrosa (Coord.), <i>Relatos de Criação, de Fundação e de Instalação: História, Mitos e Poéticas / Relatos de Creación, de Fundación y de Instalación: Historia, Mitos y Poéticas</i> , Lisboa, IELT - Instituto de Estudos de Literatura e Tradição - Faculdade de Ciências Sociais e Humanas - Universidade Nova de Lisboa, 2017	<b>221-225</b>
<b>Margarida Esperança Pina</b> - Teresa Nobre de Carvalho, <i>Os desafios de Garcia de Orta. Colóquio dos Simples e Drogas da Índia</i> , Lisboa, Esfera do Caos, 2015	<b>225-227</b>
<b>Standards of Publication</b>	<b>229-234</b>



suficientemente detalhado para proporcionar uma boa noção do que foi a evolução da ciência, nos últimos séculos, com destaque para a viragem entre o séc. XIX e o XX. A obra incide sobre áreas diversificadas mas complementares: como se organizou, como evoluiu, a que métodos recorreu, quem a protagonizou, como se transmitiu e internacionalizou e, finalmente, como se preservou ou como se procura preservar a ciência, configurando-se assim como um livro poliédrico, mas coerente graças ao seu tema central, à roda do qual todos os artigos evoluem. Para além da pertinência e qualidade dos estudos que reúne, este livro coletivo tem ainda o mérito de congregar investigadores consagrados e jovens que apresentam os resultados de projetos de pesquisa e de estudos conducentes a dissertações de mestrado e teses de doutoramento. Por conseguinte, além de nos presentear com pontos de vista díspares, o livro coordenado por Maria Fernanda Rollo, Maria de Fátima Nunes, Madalena Esperança Pina e Maria Inês Queiroz traz-nos testemunhos de investigação recente, e em desenvolvimento, o que faz com que esta obra se constitua, também ela, como uma peça de uma estrutura que, merecidamente, tem vindo a crescer e a desenvolver-se.

---

**Pedro Sena-Lino e Maria João Manso Boléo, *Cidades do Mar*, Porto, Porto Editora, 2016, 192 pp.**

Tânia Regina Teixeira Monteiro

Universidade do Porto

Email: [tania.monteiro347@gmail.com](mailto:tania.monteiro347@gmail.com)

*Cidades do Mar* é um dos projetos mais recentes da Porto Editora para o ensino de Português como Língua Estrangeira (PLE). A principal característica que chama a atenção, pela forma diferente do que estamos habituados nos manuais de língua estrangeira, é que neste a cultura não é acessória. Ou seja, este projeto veio unir, de forma dinâmica, a cultura dos países de língua portuguesa e a aprendizagem da língua, estando o ponto de partida na cultura.

A cultura está diretamente ligada com a comunicação e a prática social. Mais do que aprender uma língua, é necessário aprender a cultura associada a ela. Assim, cabe ao professor familiarizar o aluno com a possibilidade de haver choques culturais e de o preca-

ver para situações deste tipo no seu quotidiano, quando usa uma língua que não é a sua língua materna.

Torna-se pertinente referir que este projeto concilia eficazmente a importância do conhecimento da cultura de países lusófonos com o ensino/aprendizagem do Português como Língua Estrangeira, o que muito contribui para o sucesso desse mesmo ensino/aprendizagem.

O projeto *Cidades do Mar* está dividido em dois manuais de níveis diferentes: o manual de nível B1, que retrata as cidades de Portugal, e o manual de nível B2, que está associado aos países de língua portuguesa. Ambos são constituídos por Manual e Caderno de atividades e, este ano, foi ainda produzido um manual para o professor. No site da Escola Virtual também se pode aceder aos ficheiros áudio, às soluções dos exercícios e ainda ao E-manual.

A possibilidade de poder consultar os materiais utilizando as novas tecnologias pode motivar o público-aprendente, para além de os alunos poderem treinar diálogos, textos e ainda a pronúncia fora do contexto da sala de aula.

Este projeto é atrativo e inovador. Estes manuais adaptam-se ao nível B1 e B2 em todas as suas competências, segundo o *Quadro Europeu Comum de Referência* (2001), embora estejam mais focados no desenvolvimento da compreensão e expressão oral. Isto é, as principais atividades deste projeto tendem a trabalhar a língua na sua oralidade. Segue ainda as recomendações do Quadro de Referência para o ensino de Português no estrangeiro (QUAREPE) para o ensino-aprendizagem do PLE. Além disso, para a sua edição, a Porto Editora contou com o apoio científico do Instituto Camões.

O manual *Cidades do Mar B1* encontra-se dividido em 12 unidades e cada unidade fala sobre um distrito de Portugal começando em distritos do Norte e terminando nas ilhas portuguesas. Assim, o manual inicia a sua viagem por Braga e vai descendo para distritos como Porto, Viseu, Aveiro, Coimbra, Leiria, Santarém, Lisboa, Évora e Faro. As unidades 11 e 12 dizem respeito às capitais das ilhas continentais, Ponta Delgada e Funchal, respetivamente.

Por sua vez, o manual *Cidades do Mar B2* está também dividido em 12 unidades e cada uma delas pertence a uma cidade estrangeira onde se fala Português como língua oficial: as 3 primeiras unidades estão relacionadas com o Brasil, “Rio de Janeiro”, “São Paulo” e “Salvador da Baía, as 7 unidades seguintes correspondem a

idades de países africanos: “Praia”, “São Tomé”, “Bissau”, “Luanda”, “Huambo”, “Maputo” e “Beira” e as últimas duas pertencem a cidades asiáticas: “Díli” e “Macau”. Importa referir, ainda, que as unidades 6 e 12 funcionam como unidades de revisão dos conteúdos lecionados nas anteriores.

Apesar desta divisão em unidades, dentro de cada uma há uma organização por conteúdos que se repete em todas as unidades e em ambos os livros: A) corresponde a atividades de compreensão onde é incorporada a realidade histórica e cultural de cada cidade; B) diz respeito aos conteúdos gramaticais; C) combina leituras e audições de temáticas da atualidade com a cidade em questão; D) visa consolidar a gramática e a cultura através de atividades de interação.

É importante frisar que, no manual de B2, o conjunto de textos trabalhos no conteúdo A é bastante diversificado e aborda, de forma positiva, as variedades do Português. Isto é, em quase todas as unidades existe um texto ou um diálogo que permite trabalhar textos do Português do Brasil ou do Português de Angola.

A revisão dos conteúdos gramaticais aparenta ser pouco profunda, ou seja, o conteúdo B) não é suficientemente explorado. Mesmo estando a falar de um nível independente (B1 e B2), e servindo o caderno de atividades para trabalhar, de forma reforçada, os conteúdos gramaticais, seria importante haver um anexo onde fosse possível rever as regras gramaticais.

Este projeto traz para o professor e para o aluno materiais muito diversificados, atuais e estimulantes. Além de incorporarem os objetivos gerais da língua, estes são sempre acompanhados pela componente visual (uma imagem ou um gráfico), o que torna as unidades mais dinâmicas porque interliga sempre o texto com uma componente visual e motivadora.

Os manuais permitem aos alunos terem um estudo autónomo através dos recursos online do projeto. No entanto, é necessário haver aprendizagem em sala de aula para trabalhar a interação em grupo, mas também para receber do professor algumas linhas orientadoras para a aprendizagem de conteúdos culturais, pois se estes não forem lecionados em contextos de sala de aula pode tornar-se complexa a sua aprendizagem.

O projeto não pode ser vendido separado do caderno de exercícios, mas a relação qualidade-preço é boa e, desta forma, o aluno

poderá ter acesso a toda a informação que estes manuais apresentam.

Em suma, é possível dizer que o projeto *Cidades do Mar* é um excelente método de ensinar a língua através da cultura, sem tornar o ensino massivo. É um projeto muito atual e importante e recomenda-se a sua adoção por ter as principais qualidades de que o ensino-aprendizagem de uma língua necessita: foco principal na competência oral e integração da cultura como meio para trabalhar a língua.

Contudo, e apesar de serem uma mais valia, os manuais não podem ser os únicos instrumentos de aprendizagem de uma língua. É importante que se usem outros recursos para o ensino de uma língua estrangeira, de modo a tornar a aprendizagem tão próxima quanto possível da realidade e do quotidiano. O manual pode realmente funcionar como um ponto de referência para que o ensino-aprendizagem seja produtivo.

---

Isabel de Barros Dias, Arsenio Dacosta, José Manuel Pedrosa (Coord.), *Relatos de Criação, de Fundação e de Instalação: História, Mitos e Poéticas* / *Relatos de Creación, de Fundación y de Instalación: Historia, Mitos y Poéticas*, Lisboa, IELT - Instituto de Estudos de Literatura e Tradição - Faculdade de Ciências Sociais e Humanas - Universidade Nova de Lisboa, 2017, 366 pp.

Teresa Oliveira  
FCSH/NOVA e Universidade Aberta)  
teresa.timi@gmail.com

Os coordenadores da obra *Relatos de Criação, de Fundação e de Instalação: História, Mitos e Poéticas* reúnem neste livro dez artigos cujo tema geral se identifica com a preocupação e a atração que filólogos e historiadores do presente sentem pelo mito.

Estamos perante uma monografia que incide sobre diversos assuntos, consoante as áreas de especialização e os interesses de pesquisa dos vários autores. Apesar desta diversidade, o livro é coerente graças ao tema axial que o define. Os assuntos apresentados e discutidos são manifestamente complexos, mas elucidativos e abordam temas de inegável interesse para o estudo da literatura e da história.